

【英汉对照全译本】

● 外国文学名著精萃文集 ●

**Red and Black**

**红 与 黑**

[法] 斯 汤 达



*Study English  
With Eminent Writer*

Xizang People's Publishing House

H319.4:I  
1403

【英汉对照全译本】

外国文学名著精萃文集

Red and Black

# 红与黑

[美] 米 切 尔



西藏人民出版社

Xizang People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

红与黑/(法)司汤达(Stendhal)著;邓幻译.-西藏:西藏人民出版社,2003.4

(外国文学名著精粹文集.欧洲卷)

ISBN 7-223-01310-9

I.红… II.①司…②邓… III.长篇小说-法国-近代  
IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 012215 号

外国文学名著精粹文集(欧洲卷)

——红与黑

责任编辑 李海平

封面设计 宋双成

出版 西藏人民出版社

社址 拉萨市林廓北路 20 号 邮编:850000

电话 (0891)6824215

印刷 廊坊京华万圣印刷有限公司

经销 全国新华书店

开本 32 开(850×1168 毫米)

字数 3408 千字

印数 5000

印张 142.02

版次 2003 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-223-01310-9/I·313

定价 226.00 元

---

版权所有·翻印必究

## 译 序

司汤达(1783~1842),本名亨利·贝尔,生于法国格鲁诺贝的高等法院律师家庭。早年目睹过共和党人的革命活动并曾投入拿破仑麾下。一生经历种种政治变革和无果而终的爱情遭遇。《红与黑》为其代表作。

该书以1815~1830年波旁王朝复辟时期的社会生活为背景,刻画了一个下层平民——于连个人奋斗的典型,具有极其深刻的社会内涵和思想意义。其最大特点为心理活动的成功描写。作者以细腻、深刻的笔调充分展示了主人公的心灵空间;广泛运用了独白和自由联想等多种艺术手法挖掘出了于连深层意识的活动。在艺术上,它无疑是为欧美现代文学中的意识流小说开了先河,使得后来者竞相仿效这种所谓“司汤达文体”,使小说创作“向内转”,发展到重心理刻画、重情绪抒发的现代形态,他因此而获得了“现代小说之父”的美誉。

《红与黑》正如副标题“1830年纪事”,是一部描写法国七月革命前夕,统治者剧烈交替的变动年代中,一位平民青年野心膨胀与破灭的悲剧。通常,人们都以为书中的“红”象征拿破仑时代的军服;“黑”是王政复古年代的僧侣黑夜。也有人认为,红是德·瑞那夫人的鲜血,黑是玛特尔的丧服;红与黑是象征赌盘上的黑点红点,而轮盘象征人生的游戏等。但无论何种说法,都揭示了小说的部分内涵,是对小说取得成就的肯定与褒扬,尤其是在心理深度的挖掘上。

然而,该书刚刚问世时却遭遇了文学界的讥评,一些当时颇有名望的评论家甚至毫不掩饰地对之加以指责。但司汤达并不太在意这些诋毁,他不是于连那样的野心家,急于得到公认,但他也决不要自菲薄,他有强烈的自信。他曾在给巴尔扎克的信中提到“做一个在1935年为人阅读的作家”。果然,在该书问世50年后,它金子般耀眼的光泽逐渐为人们认识。法国自然主义鼻祖左拉热情洋溢地称赞司汤达是“我们的大师”和“先驱者”;俄国大文豪列夫·托尔斯泰极力称颂其心理描写技巧,他继承和发扬了司汤达这一传统,后来成为“心灵辩证法大师”;法国杰出小说家红德干脆称《红与黑》是他平生最受益的书籍。

《红与黑》取得的成就无疑是巨大的。今天它已被公认为欧洲文学皇冠上最为璀璨精致的艺术宝石之一，在法国有专门研究司汤达和《红与黑》的学问——“司汤达学”和“红学”，甚至有专门研究刊物——“司汤达俱乐部”。

# 目 录

Chapter1 第一章 .....	1
Chapter2 第二章 .....	6
Chapter3 第三章 .....	10
Chapter4 第四章 .....	17
Chapter5 第五章 .....	22
Chapter6 第六章 .....	32
Chapter7 第七章 .....	42
Chapter8 第八章 .....	55
Chapter9 第九章 .....	65
Chapter10 第十章 .....	76
Chapter11 第十一章 .....	80
Chapter12 第十二章 .....	86
Chapter13 第十三章 .....	94
Chapter14 第十四章 .....	101
Chapter15 第十五章 .....	105
Chapter16 第十六章 .....	110
Chapter17 第十七章 .....	116
Chapter18 第十八章 .....	122
Chapter19 第十九章 .....	139
Chapter20 第二十章 .....	150
Chapter21 第二十一章 .....	155
Chapter22 第二十二章 .....	172
Chapter23 第二十三章 .....	188
Chapter24 第二十四章 .....	206
Chapter25 第二十五章 .....	215
Chapter26 第二十六章 .....	224

Chapter27	第二十七章	237
Chapter28	第二十八章	242
Chapter29	第二十九章	251
Chapter30	第三十章	270
Chapter31	第三十一章	292
Chapter32	第三十二章	306
Chapter33	第三十三章	316
Chapter34	第三十四章	321
Chapter35	第三十五章	337
Chapter36	第三十六章	341
Chapter37	第三十七章	350
Chapter38	第三十八章	361
Chapter39	第三十九章	374
Chapter40	第四十章	386
Chapter41	第四十一章	397
<b>2</b> Chapter42	第四十二章	403
Chapter43	第四十三章	411
Chapter44	第四十四章	422
Chapter45	第四十五章	430
Chapter46	第四十六章	437
Chapter47	第四十七章	446
Chapter48	第四十八章	452
Chapter49	第四十九章	459
Chapter50	第五十章	471
Chapter51	第五十一章	479
Chapter52	第五十二章	486
Chapter53	第五十三章	496
Chapter54	第五十四章	507
Chapter55	第五十五章	515
Chapter56	第五十六章	524
Chapter57	第五十七章	529

Chapter58	第五十八章	534
Chapter59	第五十九章	540
Chapter60	第六十章	545
Chapter61	第六十一章	551
Chapter62	第六十二章	557
Chapter63	第六十三章	564
Chapter64	第六十四章	571
Chapter65	第六十五章	579
Chapter66	第六十六章	586
Chapter67	第六十七章	595
Chapter68	第六十八章	601
Chapter69	第六十九章	609
Chapter70	第七十章	615
Chapter71	第七十一章	621
Chapter72	第七十二章	630
Chapter73	第七十三章	637
Chapter74	第七十四章	644
Chapter75	第七十五章	654



## CHAPTER 1

### A Small Town

Put thousands together  
Less bad,  
But the cage less gay.

HOBBS

The small town of Verrieres, may be regarded as one of the most attractive in the Franche-Comte. Its white houses with their high pitched roofs of red tiles are spread over the slope of a hill, the slightest contours of which are indicated by clumps of sturdy chestnuts. The Doubs runs some hundreds of feet below its fortifications, built in times past by the Spaniards, and now in ruins.

Verrieres is sheltered on the north by a high mountain, a spur of the Jura. The jagged peaks of the Verra put on a mantle of snow in the first cold days of October. A torrent which comes tearing down from the mountain passes through Verrieres before emptying its waters into the Doubs, and supplies power to a great number of sawmills; this is an extremely simple industry, and procures a certain degree of comfort for the majority of the inhabitants, who are of the peasant rather than of the bourgeois class. It is not, however, the sawmills that have made this little town rich. It is to the manufacture of printed calicoes, known as Mulhouse stuffs, that it owes the general prosperity which, since the fall of Napoleon, has led to the refacing of almost all the houses in Verrieres.

No sooner has one entered the town than one is startled by the din of a noisy machine of terrifying aspect. A score of weighty hammers, falling with a clang which makes the pavement tremble, are raised aloft by a wheel which the

## 第一章

### 小城

把万物放在一起，那并不怎么坏，但笼里应当那么愉快了。

霍布斯

韦里埃小城可算是法朗什—孔泰最美丽的城市之一。它的白色房屋，有着用红瓦盖成的尖尖的屋顶，铺陈在一个小山的山坡上，一丛丛茁壮的栗树，衬托出这山坡的曲折起伏。杜河在城堡脚下约数百步远的地方奔流着，这个城堡是从前西班牙人建筑的，如今却已成为废墟了。

韦里埃的北面被一座高山所掩蔽，这是汝拉山脉的一个分支。每年十月，当最初的寒流来到的时候，嶙峋的维拉山峰便盖满了白雪。一条从山上奔泻下来的急流，穿过韦里埃，然后流入杜河，这条急流给许多锯木厂提供了操作的动力；这是一种很简单的工业，它使城里大多数的居民能够舒适过活，而在这些居民中，农民多于市绅。但这个小城也并非因为有了这些锯木厂才富裕起来的，它富裕的原因，是由于印花布的制造，这种印花布又叫米卢斯花布，因此自从拿破仑失败以来，韦里埃全城房屋的门墙，差不多都修葺一新。

人们刚走进这城市，就听到一阵喧嚷声，使人感到晕眩，这声音是从一架隆隆作响的可怕的机器里发出的。二十个沉重的铁锤，因急流冲击齿轮，高举起来，又落下去，把路面都震动了。每

water of the torrent sets in motion.) Each of these hammers turns out, daily, I cannot say how many thousands of nails. A bevy of fresh, pretty girls subject to the blows of these enormous hammers the little scraps of iron which are rapidly transformed into nails. This work, so rough to the outward eye, is one of the industries that most astonish the traveller who ventures for the first time among the mountains that divide France from Switzerland. If, on entering Verrieres, the traveller inquires to whom belongs that fine nail factory which deafens everybody who passes up the main street, he will be told in a drawling accent: 'Eh! It belongs to the Mayor.'

2 Provided the traveller halts for a few moments in this main street of Verrieres, which runs from the bank of the Doubs nearly to the summit of the hill, it is a hundred to one that he will see a tall man appear, with a busy, important air.

At the sight of him every hat is quickly raised, His hair is turning grey, and he is dressed in grey. He is a Companion of several Orders, has a high forehead, an aquiline nose, and on the whole his face is not wanting in a certain regularity: indeed, the first impression formed of it may be that it combines with the dignity of a village mayor that sort of charm which may still be found in a man of fortyeight or fifty. But soon the visitor from Paris is annoyed by a certain air of self-satisfaction and self-sufficiency mingled with a suggestion of limitations and want of originality. One feels, finally, that this man's talent is confined to securing the exact payment of whatever is owed to him and to postponing payment till the last possible moment when he is the debtor.

Such is the Mayor of Verrieres, M. de Renal. Crossing the street with a solemn step,

天每个铁锤不知道要制造出多少万个铁钉。当铁锤一起一落的时候,那些天真漂亮的年轻姑娘,把小铁片递送到巨大的铁锤下面,于是小铁片很快就变成了钉子。这种操作看起来极其粗笨,却是使初来到法兰西和瑞士毗连山区的旅客最感到惊奇的一种工业。如果这位旅客走进韦里埃的时候,询问这座使大路上的行人震耳欲聋的制钉厂是属于谁的,人们会用慢吞吞的语调回答他说:“嗨!那是市长先生的。”

韦里埃有一条大路,从杜河河岸直达小山的山顶,只要这位旅客在这条大路上停留几分钟,他准会看见一个神色匆忙、身材高大的要人。

一看见他,所有路上的行人都赶忙脱帽敬礼。他头发斑白,穿着灰色的衣服,是一位得过许多勋章的骑士。宽阔的前额,鹰嘴似的鼻子,总的说来,他的面貌还算端正。初次见面,人们甚至还会觉得他不但有村长的尊严,还有我们仅能在一个四十八岁或五十岁的人身上发现的某种可爱之处。但是不久这位巴黎的旅客,就会因他那种自满自足和保守狭隘的神态而感到不快。人们终于发现这个人的才干,只限于做到分文不差地收回别人应该还给他的;而他自己应该交付给别人的,则尽可能地往后拖延。

这便是韦里埃市长德·雷纳尔先生。他迈着庄重的步伐穿过街心,走进

he enters the town hall and passes from the visitor's sight. But, a hundred yards higher up, if the visitor continues his stroll, he will notice a house of quite imposing appearance, and, through the gaps in an iron railing belonging to the house, some splendid gardens. Beyond, there is a line of horizon formed by the hills of Bur gundy, which seem to have been created on purpose to delight the eye. This view makes the visitor forget the pestilential atmosphere of small financial interests which was beginning to stifle him.

He is told that this house belongs to M. de Renal. It is to the profits that he has made from his great nail factory that the Mayor of Verrieres is indebted for this fine freestone house which he has just finished building. His family, they say, is Spanish, old, and was or claims to have been established in the country long before Louis XIV conquered it.

Since 1815 he has blushed at his connexion with industry: 1815 made him Mayor of Verrieres. The retaining walls that support the various sections of this splendid garden, which, in a succession of terraces, runs down to the Doubs, are also a reward of M. de Renal's ability as a dealer in iron.

You must not for a moment expect to find in France those picturesque gardens which enclose the manufacturing towns of Germany: Leipzig, Frankfurt, Nuremberg, and the rest. In the Franche-Comte, the more walls a man builds, the more he makes his property bristle with stones piled one above another, the greater title he acquires to the respect of his neighbours. M. de Renal's gardens, honeycombed with walls, are still further admired because he bought, for their weight in gold, certain minute scraps of ground which they cover. For instance that sawmill, whose curious position on the bank of

市政厅, 旅客就看不见他了。但是, 如果这位旅客继续散步, 再往上走一百步, 他便会远远看到一座外表相当美观的房子, 从房子周围的铁栅栏望进去, 还可以瞧见大而华丽的花园。再望过去, 便是一条由勃艮第的群山构成的地平线, 好象有意被安排在那里悦人耳目的。这一景色倒使旅客忘记了开始使他感到窒息的那种对金钱锱铢必较的污浊气氛。

有人告诉他, 这座房子是属于德·雷纳尔先生的, 它刚刚建成; 韦里埃的市长之所以能有这样一座用坚固大理石盖成的住宅, 是由于他开办制钉厂获得了一笔利润。他的家族据说原籍是西班牙, 具有悠久的历史, 但在路易十四征服此地很久以前, 就在这里定居了。

从一八一五年起, 他觉得当工业有点不光彩, 因为一八一五年使他当上了韦里埃的市长。这座华丽的花园, 一层一层, 一直伸展到杜河岸边, 每一层的平台都垒有护墙, 这也是德·雷纳尔先生苦心经营生铁买卖得到的报酬。

在法国, 我们不要想看到象在德国莱比锡、法兰克福、纽伦堡等工业城市附近那种明媚如画的花园。在法朗什—孔泰, 人们越是建筑高墙, 越是在自己的地产上堆起一层层的石块; 就越能获得四邻的尊敬。德·雷纳尔先生的花园, 高墙林立, 它之所以受到人们的赞赏, 特别是因为他用重金买下了花园现在占用的几小块土地。比方说, 这个锯木厂在杜河岸边占的特殊位置, 当你走进韦里埃时, 它就引起了您的注意, 而且您还注意到在屋顶的一块大木板上, 用特大的字体写着索雷尔这个名字, 但

the Doubs struck you as you entered Verrieres, and on which you noticed the name *Sorel*, inscribed in huge letters on a board which overtops the roof, occupied, six years ago, the ground on which at this moment they are building the wall of the fourth terrace of M. de Renal's gardens.

For all his pride, the Mayor was obliged to make many overtures to old *Sorel*, a dour and obstinate peasant; he was obliged to pay him in fine golden louis before he would consent to remove his mill elsewhere. As for the *public lade* which supplied power to the saw, M. de Renal, thanks to the influence he wielded in Paris, obtained leave to divert it. This favour was conferred upon him after the 182-elections.

He gave *Sorel* four acres in exchange for one, five hundred yards lower down by the bank of the Doubs. And albeit this site was a great deal more advantageous for his trade in planks of firwood, *Pere Sorel*, as they have begun to call him now that he is rich, contrived to screw out of the impatience and *landowning mania* which animated his neighbour a sum of 6,000 francs.

It is true that this arrangement was adversely criticised by the local wiseacres. On one occasion, it was a Sunday, four years later, M. de Renal, as he wathed home from church in his mayoral attire, saw at a distance old *Sorel*, supported by his three sons, watching him with a smile. That smile cast a destroying ray of light into the Mayor's soul; ever since then he has been thinking that he might have brought about the exchange at less cost to himself

To win popular esteem at Verrieres, the essential thing is not to adopt (while still building plenty of walls) any plan of construction brought from Italy by those masons who in spring pass through the gorges of the Jura on

是在这个锯木厂六年前占用的那块土地上，此刻人们正在为德·雷纳尔先生的花园修建第四层平台的护墙。

尽管很傲慢，德·雷纳尔先生还是不得不跟老索雷尔，这个冷酷执拗的农民打交道，他数了不少金光闪闪的硬币交给他，这才得到他的同意把他的厂房迁到别处。至于那条给锯木厂提供动力的公共溪流，德·雷纳尔先生利用他在巴黎的势力，也使它改道了。他得到这一恩惠，是一八二×年大选后的事。

在离杜河河岸往下五百步的地方，他用四阿尔邦地去调换索雷尔的一阿尔邦地。虽说这一地段的位置对经营松木板生意十分有利，但是索雷尔老爹（自从他发财以来，人们就这样称呼他），仍然知道怎样利用他邻居的急性子和土地占有欲，把六千法郎拿到手了。

不用说，他们这种调换，曾经引起当地一些正派人的非议。有一次，这已是四年前的事了，一个星期天，德·雷纳尔先生穿着市长的礼服从教堂回来，远远望见老索雷尔，被他的三个儿子围住，面带笑容地朝他看了一眼。这笑容，在市长先生的灵魂里投下了一道阴影，从此以后，他就常常想，也许不需要花那么多钱，这笔交易也会成功的。

在韦里埃，要想得到公众的重视，最主要的是，一方面多多建筑护墙，另一方面不要采用泥瓦匠从意大利带来的建筑图样，这些泥瓦匠是每年春天穿过汝拉山的峡谷到巴黎去的。因为这样一

their way to Paris. Such an innovation would earn the rash builder an undying reputation for *wrong-headedness*, and he would be lost forever among the sober and moderate folk who create reputations in the Franche-Comte

As a matter of fact, these sober folk wield there the most irritating form of *despotism*, it is owing to that vile word that residence in small towns is intolerable to anyone who has lived in that great republic which we call Paris. The tyranny of public opinion (and what an opinion!) is as fatuous in the small towns of France as it is in the United States of America.

种革新的行动，会给建筑师带来轻举妄动的坏名声，使他在法朗什-孔泰那些有荐举之权的温和稳健人士当中，永远得不到支持。

事实上，这些人士在那里推行的是——一种最令人讨厌的专制主义，正是由于这个恶劣的字眼，所以对曾在巴黎这个伟大共和国生活过的人来说，在小城市里居住是无法忍受的。专横霸道的舆论（就算它是舆论吧！）在法国的小城市和在——美国，同样是愚蠢的。

## CHAPTER 2

### A Mayor

L'importance! Monsieur, n'est-ce rien? Le respect des sots, l'ebahissement des enfants, l'envie des riches, le mepris du sage.

BARNAVF

Fortunately for M. de Renal's reputation as an administrator, a huge retaining wall was required for the public avenue which skirts the hillside a hundred feet above the bed of the Doubs. To this admirable position it is indebted for one of the most picturesque views in France. But, every spring, torrents of rainwater made channels across the avenue, carved deep gullies in it and left it impassable. This nuisance, which affected everybody alike, placed M. de Renal under the fortunate obligation to immortalise his administration by a wall twenty feet in height and seventy or eighty yards long.

The parapet of this wall, to secure which M. de Renal was obliged to make three jour neys to Paris, for the Minister of the Interior before last had sworn a deadly enmity to the Verrieres avenue; the parapet of this wall now rises four feet above the ground. And, as though to defy all Ministers past and present, it is being finished off at this moment with slabs of dressed stone.

How often, my thoughts straying back to the ballrooms of Paris, which I had forsaken overnight, my elbows leaning upon those great blocks of stone of a fine grey with a shade of blue in it, have I swept with my gaze the vale of the Doubs! Over there, on the left bank, are five or six winding valleys, along the folds of which the eye can make out quite plainly a number of little streams. After leaping from rock to rock,

## 第二章

### 市长

权势!先生,难道算不了什么?愚人的尊敬,儿童的惊奇,富人的企羨,智者的蔑视!

巴尔纳夫

在离杜河水道大约一百尺远的高处,沿小山开辟的公共散步场所,正需要修一座巨大而坚固的堤墙,这对沽名钓誉的行政长官德·雷纳尔先生来说,真时幸运之至。由于地势绝佳,这个公共散步场所已成为法国最美好的风景之一了。但是每年春季,雨水冲击,路面上出现许多沟洼,行,人往来,殊感不便,这就给德·雷纳尔先生提供了一个为他的行政工作树碑立传的大好机会,于是就在那里修筑了一座二十尺高、三十到四十特瓦兹长的堤墙。

为了修建堤墙的栏杆,德·雷纳尔先生不得不到巴黎跑了三次,因为倒数第二任内务大臣曾经表示过坚决反对在韦里埃修建公共散步场所。如今这堤墙的栏杆已砌成四尺多高,而且,好象要向现在和过去的大臣们公开挑战似的,这时正在栏杆上镶嵌大理石石板。

少知多少次,我曾把胸膛靠着光滑的蓝灰色的石板上,一面追忆着昨夜离开的巴黎舞场,一面把目光投向杜河沿岸一带!在河的左岸蜿蜒着五六道山谷,在山谷里,人们可以清楚地看出许多小溪,形成一道道小瀑布流入杜河。山谷里的太阳是十分强烈的,红日当头的时候,在平台上憩息的旅客,便把茂盛的梧桐树当作他的清梦的掩蔽所。这些梧

they may be seen falling into the Doubs. The sun is extremely hot in these mountains; when it is directly overhead, the traveller's rest is sheltered on this terrace by a row of magnificent planes. Their rapid growth, and handsome foliage of a bluish tint are due to the artificial soil with which the Mayor has filled in the space behind his immense retaining wall, for, despite the opposition of the town council, he has widened the avenue by more than six feet (although he is an ultra-Royalist and I myself a Liberal, I give him credit for it), that is why, in his opinion and in that of M. Valenod, the fortunate governor of the Verrieres poorhouse, this terrace is worthy to be compared with that of Saint Germain-en-Laye.

For my part, I have only one fault to find with the *Cours de la Fidelite*, one reads this, its official title, in fifteen or twenty places, on marble slabs which have won M. de Renal yet another Cross: what I should be inclined to condemn in the *Cours de la Fidelite* is the barbarous manner in which the authorities keep these sturdy plane trees trimmed and pollarded. Instead of suggesting, with their low, rounded, flattened heads, the commonest of kitchen garden vegetables, they would like nothing better than to assume those magnificent forms which one sees them wear in England. But the Mayor's will is despotic, and twice a year every tree belonging to the commune is pitilessly lopped. The Liberals of the place maintain, but they exaggerate, that the hand of the official gardener has grown much more severe since the Reverend Vicar Maslon formed the habit of appropriating the *kip pings*.

This young cleric was sent from Besancon, some years ago, to keep an eye upon the Abbe Chelan and certain parish priests of the district. An old surgeon-major of the army of Italy, in

桐树生长得很快,层层密叶,一片葱翠,这是因为在大堤墙后面,市长先生叫人从别处运来的土壤比较好。尽管市议会提出过异议,他毕竟还是把散步场所的面积加宽了六七尺(虽说他是极端保王党人。而我是自由党人,但在这一点上,我应当称赞他),这就是为什么他和韦里埃贫民收容所所长、幸运的瓦勒诺先生的意见完全一致,认为这个平台可以和圣日耳曼-昂-莱的平台媲美。

至于我呢,我对这条忠义大道只提出一条意见,人们可以在十五到二十个地方,看到在大理石石碑上刻着的这个官方路名,不用说,这些石碑使得德·雷纳尔先生又多获得了一枚勋章;我要对忠义大道提出谴责的是,官方采用那种野蛮的方式去修剪树枝,竟把一些茁壮成长的梧桐树的梢头都砍光了。假如不愿让这些梧桐树长得低低的、圆圆的、平平的,象最普通的菜园子里的蔬菜一样,那么,保存我们在英国看到的那种梧桐树的壮丽形态也是好的。但是市长的意志,专横无比,凡是这个区域的树木,每年必定遭到两次无情的砍伐。本地的自由党人还认为(也许他们有些夸大),自从马斯隆助理神父有了将裁剪下来的树枝的收入据为已有的习惯以后,官家园丁的手就变得更加残酷了。

这位年轻的神父是几年前从贝桑松派来的,省里派他来的目的,是监视谢朗神父和附近的几个教士。有一个年老的外科军医,曾在意大利的部队里服过

retirement at Verrieres, who in his time had been simultaneously, according to the Mayor, a Jacobin and a Bonapartist, actually ventured one day to complain to him of the periodical mutilation of these fine trees.

'I like shade,' replied M. de Renal with the touch of arrogance appropriate when one is addressing a surgeon, a Member of the Legion of Honour, 'I like shade, I have my trees cut so as to give shade, and I do not consider that a tree is made for any other purpose, unless, like the useful walnut, it *yields a return*.'

There you have the great phrase that decides everything at Verrieres: Yield a Return, it by itself represents the habitual thought of more than three fourths of the inhabitants.

*Yielding a return* is the consideration that settles everything in this little town which seemed to you, just now, so attractive. The stranger arriving there, beguiled by the beauty of the cool, deep valleys on every side, imagines at first that the inhabitants are influenced by the idea of *beauty*; they are always talking about the beauty of their scenery: no one can deny that they make a great deal about it, but this is because it attracts a certain number of visitors whose money goes to enrich the inn keepers, and thus, through the channel of the rate-collector, *yields a return to the town*.

It was a fine day in autumn and M. de Renal was strolling along the Cours de la Fidelite, his lady on his arm. While she listened to her husband, who was speaking with an air of gravity, Madame de Renal eye was anxiously following the movements of three little boys. The eldest, who might be about eleven, was continually running to the parapet as though about to climb on top. A gentle voice then uttered the name Adolphe, and the child abandoned his ambitious project. Madame de Renal looked like

役,后来退伍来到了韦里埃。按照德·雷纳尔先生的意见,他以前是雅各宾派,又是波拿巴分子,有一天,他竟然抱怨起市长来了,说他把这些美丽的树木七砍八砍,糟蹋得不象样子。

“我爱荫凉,”德·雷纳尔先生用人们和一个得过荣誉勋章的外科军医讲话时应有的高贵态度回答说,“我爱荫凉,我修剪我的树枝,为的是能有更多的荫凉。我不能设想一棵树生来能有别的用处,除非它象有出息的胡桃树那样有利可图。”

有利可图,这就是在韦里埃决定一切的一句名言。仅仅这四个字,就足以表达那城市四分之三以上的居民的一般思想了。

有利可图被视为是一个理由,在这个看来如此漂亮的小城里,就全靠这四个字来决定一切。陌生的旅客来到这里,被周围深邃清新的林壑美景迷住,会首先想到本地居民对美一定是很敏感的;他们倒也不少谈起他们家乡风景的美丽,我们不能说他们对此并不重视;但是正因为山川风物之美把游客吸引到这里来,让旅馆的老板们大发其财,然后再通过纳税的办法,就把利润送交给市府了。

这是秋季的某一天,德·雷纳尔先生挽着他妻子的胳膊,在忠义大道上散步。德·雷纳尔夫人一面倾听她丈夫态度严肃地讲话,一面很不放心地注视着他的三个孩子的动作。大孩子约有十一岁,他接连几次走到栏杆附近,显出要爬上去的样子。这时一个温柔的声音在喊阿道尔夫,于是孩子就放弃了他大胆的想法。德·雷纳尔夫人看起来是一个三十岁的妇女,但仍然相当漂亮。



a woman of thirty, but was still extremely pretty.

‘He may live to rue the day, that fine gentleman from Paris,’ M. de Renal was saying in a tone of annoyance, his cheek paler even than was its wont. ‘I myself am not entirely without friends at Court .....’

But albeit I mean to speak to you of provincial life for two hundred pages, I shall not be so barbarous as to inflict upon you the tedium and all the *clever turns* of a provincial dialogue.

This fine gentleman from Paris, so odious to the Mayor of Verrieres, was none other than M. Appert, who, a couple of days earlier, had contrived to make his way not only into the prison and the poorhouse of Verrieres, but also into the hospital, administered gratuitously by the Mayor and the principal landowners of the neighbourhood.

‘But,’ Madame de Renal put in timidly, ‘what harm can this gentleman from Paris do you, since you provide for the welfare of the poor with the most scrupulous honesty?’

‘He has only come to cast blame, and then he’ll go back and have articles put in the Liberal papers.’

‘You never read them, my dear.’

‘But people tell us about those Jacobin articles; all that distracts us, and *hinders us from doing good*. As for me, I shall never forgive the *curt*.’

“他将来会懊悔的，这位堂堂的巴黎先生。”德·雷纳尔先生很生气地说道，脸色显得是比平时更苍白，“我在宫廷里并不是没有朋友呵……”

不过，虽说我打算用二百页的篇幅来向您描述外省人情世态，但我决不会这样野蛮，强迫您忍受一篇又冗长又烦琐的外省人的对话。

这位使韦里埃市长对他感到如此可怕的堂堂的巴黎先生，不是别人，正是那位阿佩尔先生，他两天以前，不但设法参观了韦里埃的监狱和贫民收容所，而且还参观了市长和本城大地主经营的免费医院。

“不过，”德·雷纳尔夫人怯生生地说道，“既然您管理穷人的福利一丝不苟，这位巴黎先生又能对您怎么样呢？”

9

“他是专为散布流言蜚语才来的，以后他会写文章，在自由党的报纸上发表。”

“亲爱的，您从来不看这些报纸。”

“可是有人向我谈起过这些雅各宾派的文章，这一切都使我们分心，妨碍我们去干正事。我是永远不能原谅那个教士的。”